

# World Oral Literature Project


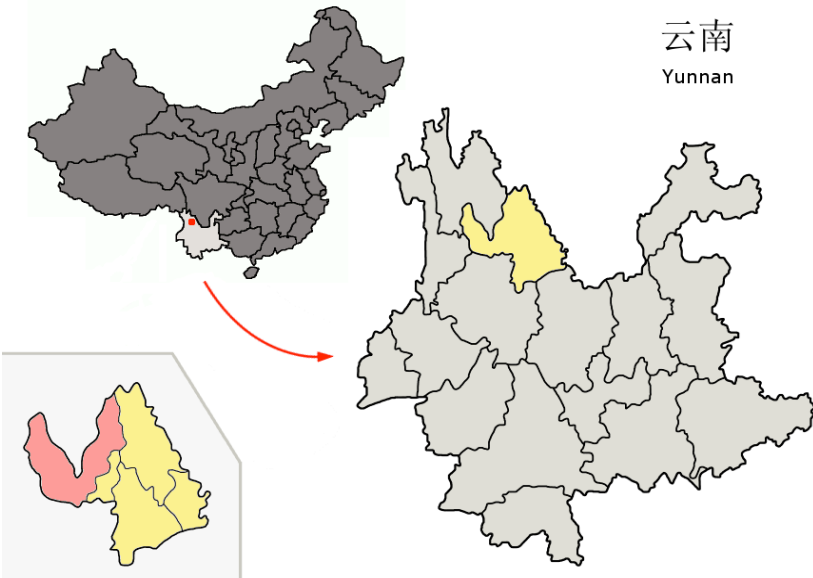
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Yulong Love Song 3.WAV
<i>Length of track</i>	00:07:22
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Byenebanben (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	The singer learned this song from her mother when they slept together in the evenings. Her mother, in turn, learned it from her mother in the same way. Young people typically sing such songs while herding or picnicking in the mountains outside the village. The singer describes her desire to meet her lover. 歌手和她母亲晚上一起睡觉的时候学了这首歌。而她的母亲一样的又从她的母亲那里学会了这首歌。年轻人在山中放牧或郊游的时候特地唱这首。歌手叙述了她想和自己的爱人见面的欲望。 སྐྱུ་མས་སྐྱུ་འདི་མཚན་མོ་ཨ་མ་དང་མཉམ་དུ་ཉལ་བའི་དུས་སྐབས་མའི་ཁ་ནས་སྐྱུངས་པ་རེད། དེ་དང་འདྲ་བར་རེ་མ་པ་ལྟར་ཁོ་མའི་ཨ་མས་རྫོ་བོའི་སར་སྐྱུ་འདི་སྐྱུངས་པ་རེད། རྣ་གཞིན་ཚོས་རི་མགོ་ནས་ཕྱགས་འཚོ་བའམ་ཡང་ན་སྒྲོ་གསང་བྱེད་དུས་ཚེད་དུ་སྐྱུ་འདི་ལེན་པ་ཡིན། སྐྱུ་མས་ཁོ་རང་གི་དགའ་བྲོགས་དང་འཕྲད་པའི་འདོད་པ་དེ་བརྗོད་ཡོད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Love Song 情歌 མཇེའ་གཞུགས།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ཉེད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Xiaopa Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡肖帕村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲུར་ཡུང་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་པ་སྤེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Xiao Guolan, 78 years old, female. Xiaopa Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 肖国兰, 七十八岁, 女, 云南省丽江市玉龙县塔城乡肖帕村。 ཞོ་གོ་ལན། ལོ་༧༨། མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲུར་ཡུང་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་པ་སྤེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Naxi 纳西

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ꨀꨣꨆꨣ
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Naxi 纳西 ꨀꨣꨆꨣ
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西 ꨀꨣꨆꨣꨆꨣꨣꨆꨣ
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	The Location of Yulong County  Download From: <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</a>